

**D. H. Lawrence**  
**The Shadow in the Rose Garden and Other Stories**

**Дэвид Герберт Лоуренс**  
**Тень в розовом саду и другие рассказы**

The Shadow in the Rose Garden  
The White Stocking  
Wintry Peacock

Перевел Андрей Еремин

*Метод чтения Ильи Франка*

**THE WHITE STOCKING (белый чулок)**

"I'm getting up, Teddilinks," said Mrs. Whiston (я встаю, Теддинька, — сказала миссис Уистон; *to get up — вставать, подниматься /после сна/*), and she sprang out of bed briskly (и проворно выскочила из постели; *to spring — прыгать, скакать; вскакивать; brisk — живой, оживленный; проворный*).

"What the Hanover's got you?" asked Whiston (что, черт возьми, на тебя нашло? — спросил Уистон; *Hanover — г. Ганновер; Ганновер /представитель династии королей Великобритании/*).

"Nothing (ничего). Can't I get up?" she replied animatedly (разве я не могу встать? — ответила она оживленно; *animatedly* — с воодушевлением, оживленно; *to animate* — оживить, вдохнуть жизнь; оживлять; воодушевлять; будоражить).

It was about seven o'clock (было около семи часов), scarcely light yet in the cold bedroom (еще едва /брезжил/ свет в холодной спальне). Whiston lay still and looked at his wife (Уистон лежал неподвижно и смотрел на жену; *to lie*). She was a pretty little thing, with her fleecy, short black hair all tousled (прелестная малютка с кудрявыми, короткими, черными, взъерошенными волосами; *pretty* — милый, прелестный; привлекательный; хорошенький /о женщине, ребенке/; *little thing* — малютка, крошка; *fleecy* — покрытый шерстью; кудрявый, курчавый /похожий на овечью шерсть/; *fleece* — руно, овечья шерсть; копна волос)... He watched her as she dressed quickly (он наблюдал за ней, как она быстро одевается), flicking her small, delightful limbs (как порхают ее маленькие прелестные ручки, ножки; *to flick* — слегка ударить; смахнуть; порхать, носиться; *limb* — конечность /человека или животного/), throwing her clothes about her (как она разбрасывает вокруг себя одежду). Her slovenliness and untidiness did not trouble him (ее неаккуратность и неопрятность не тревожили его; *slovenly* — неопрятный; небрежный, неаккуратный; *sloven* — неряха, неопрятный человек; *tidiness* — опрятность, аккуратность; *tidy* — опрятный, аккуратный; *to trouble* — беспокоить/ся/, тревожить/ся/).

animatedly [ˈænɪmeɪtɪdli], scarcely [ˈskeəslɪ], tousled [ˈtaʊz(ə)ld], trouble  
[ˈtrʌb(ə)l]

"I'm getting up, Teddilinks," said Mrs. Whiston, and she sprang out of bed briskly.

"What the Hanover's got you?" asked Whiston.

"Nothing. Can't I get up?" she replied animatedly.

It was about seven o'clock, scarcely light yet in the cold bedroom. Whiston lay still and looked at his wife. She was a pretty little thing, with her fleecy, short black hair

all tousled... He watched her as she dressed quickly, flicking her small, delightful limbs, throwing her clothes about her. Her slovenliness and untidiness did not trouble him.

When she picked up the edge of her petticoat (когда она подняла край нижней юбки; *to pick up* — *поднимать, подбирать*), ripped off a torn string of white lace (оторвала свисавшую нитку белого кружева; *torn* — *оторванный; рваный; to tear* — *рвать/ся/, разрывать/ся/; string* — *веревка; завязка; нитка*), and flung it on the dressing-table (и бросила ее на туалетный столик; *dressing-table* — *туалетный столик с зеркалом; dressing* — *одевание; table* — *стол, столик*), her careless abandon made his spirit glow (от ее беспечной небрежности его душа /радостно/ вспыхнула; *careless* — *небрежный; беспечный, беззаботный; abandon* — *импульсивность, энергия; развязность; spirit* — *дух; душа; живость; расположение духа, настроение; to glow* — *светиться; сверкать; сгорать, пылать /от страсти, ненависти и т.д./*). She stood before the mirror and roughly scrambled together her profuse little mane of hair (она стояла перед зеркалом и грубо, наспех расчесывала пышную гривку; *to scramble* — *пробираться; с трудом сделать /что-л./; делать наспех; profuse* — *обильный, щедрый; mane* — *грива*). He watched the quickness and softness of her young shoulders (он наблюдал быстроту и мягкость ее молодых плеч), calmly, like a husband, and appreciatively (спокойно, как муж, и с благодарностью; *appreciative* — *высоко ценящий /что-л./; признательный /за что-л./; to appreciate* — *высоко ценить; оценивать по достоинству*).

"Rise up," she cried, turning to him with a quick wave of her arm — "and shine forth (вставай, — воскликнула она, оборачиваясь к нему с быстрым взмахом руки, — и просияй; *to cry* — *кричать; вскрикнуть, воскликнуть; to shine* — *светить/ся/, сиять; forth* — *вперед, дальше*)."

They had been married two years (они были женаты два года). But still, when she had gone out of the room (но тем не менее, когда она вышла из комнаты), he felt as if all his light and warmth were taken away (он почувствовал, словно весь

его свет и тепло забрали; *to feel* — *трогать, осязать; чувствовать, ощущать; to take away* — *убирать; уносить; отбирать, отнимать*), he became aware of the raw, cold morning (он ощутил: «стал осознающим» сырое, холодное утро; *aware* — *знающий, /о/сознающий*).

roughly [ˈrʌflɪ], appreciatively [əˈpriːʃ(ɪ)ətɪvli], warmth [wɔːmθ]

When she picked up the edge of her petticoat, ripped off a torn string of white lace, and flung it on the dressing-table, her careless abandon made his spirit glow. She stood before the mirror and roughly scrambled together her profuse little mane of hair. He watched the quickness and softness of her young shoulders, calmly, like a husband, and appreciatively.

"Rise up," she cried, turning to him with a quick wave of her arm — "and shine forth."

They had been married two years. But still, when she had gone out of the room, he felt as if all his light and warmth were taken away, he became aware of the raw, cold morning.

So he rose himself, wondering casually what had roused her so early (поэтому он сам встал, невольно задаваясь вопросом: что пробудило ее так рано; *to wonder* — *удивляться; интересоваться, желать знать; задаваться вопросом; casually* — *случайно; мимоходом; неумышленно; to rouse* — *будить, пробуждать/ся*). Usually she lay in bed as late as she could (обычно она лежала в постели так долго, как /только/ могла; *late* — *поздний; поздно*).

Whiston fastened a belt round his loins and went downstairs in shirt and trousers (Уистон затянул ремень вокруг пояса и спустился вниз в рубашке и брюках; *to fasten* — *связывать, скреплять; застегивать/ся*; *belt* — *пояс, ремень; loins* — *поясница; stair* — *ступенька /лестницы/; stairs* — *лестница*). He heard her singing in her snatchy fashion (он услышал, как она поет в своей отрывистой манере = перескакивая с одной песни на другую; *snatchy* — *отрывистый*;

обрывочный; *fashion* — форма; образ, манера действия). The stairs creaked under his weight (ступени скрипели под его весом). He passed down the narrow little passage, which she called a hall (он прошел узкий коридорчик, который она называла холлом), of the seven and sixpenny house which was his first home (дома /стоимостью/ семь /шиллингов/ и шесть пенсов /в неделю/, который был его первым домом; *shilling* — шиллинг /англ. монета = 1/20 фунта стерлингов или 12 пенсам;/; *sixpenny* — стоящий шесть пенсов /1 пенс = 1/100 фунта стерлингов; до 1971 = 1/12 шиллинга = 1/240 ф. ст./; *home* — дом, жилище).

He was a shapely young fellow of about twenty-eight (это был статный молодой человек лет двадцати восьми; *shapely* — статный, стройный; хорошей формы; *shape* — форма, очертание; /физическая/ форма), sleepy now and easy with well-being (сонный теперь и спокойный от благополучия; *sleepy* — сонный; сонливый; *sleep* — сон; *easy* — легкий; спокойный, расслабленный; *well-being* — здоровье; достаток, /материальное/ благополучие). He heard the water drumming into the kettle, and she began to whistle (он услышал, как вода, барабаня, /вливается/ в чайник, и жена начала насвистывать; *to drum* — бить в барабан; барабанить, стучать; *kettle* — чайник /для кипячения воды;/; *to whistle* — свистеть). He loved the quick way she dodged the supper cups under the tap to wash them for breakfast (он обожал то, как она быстро вертела под краном /оставшиеся/ с ужина чашки, чтобы помыть их к завтраку; *way* — путь; дорога; способ, образ действия; *to dodge* — уклоняться /от удара;/ маневрировать; двигать назад и вперед; *supper* — ужин; *tap* — затычка, пробка; кран /водопроводный, газовый и т.д./). She looked an untidy minx, but she was quick and handy enough (она казалась неопрятной шалуньей, но была достаточно проворна и ловка; *to look* — смотреть; выглядеть, казаться; *minx* — дерзкая девчонка; шалунья; *handy* — ловкий, искусный; проворный).

roused [raʊzd], usually [ˈjuːʒ(v)əlɪ], trousers [ˈtraʊzəz], whistle [ˈwɪs(ə)l], enough [ɪˈnʌf]

So he rose himself, wondering casually what had roused her so early. Usually she lay in bed as late as she could.

Whiston fastened a belt round his loins and went downstairs in shirt and trousers. He heard her singing in her snatchy fashion. The stairs creaked under his weight. He passed down the narrow little passage, which she called a hall, of the seven and sixpenny house which was his first home.

He was a shapely young fellow of about twenty-eight, sleepy now and easy with well-being. He heard the water drumming into the kettle, and she began to whistle. He loved the quick way she dodged the supper cups under the tap to wash them for breakfast. She looked an untidy minx, but she was quick and handy enough.

"Teddilinks," she cried (Теддинька! — крикнула она).

"What (что)?"

"Light a fire, quick (разведи огонь, быстрее; *to light* — зажигать/ся/; *fire* — огонь; печь, камин; *quick* — быстро, скоро; проворно)."

She wore an old, sack-like dressing-jacket of black silk pinned across her breast (на ней был старый мешкообразный пеньюар из черного шелка, сколотый /булавкой/ на груди; *to wear* — носить /одежду и т.д./; *быть одетым*; *dressing-jacket* — пеньюар, домашний халат; *to pin* — прикалывать; скреплять, скалывать; *pin* — булавка). But one of the sleeves, coming unfastened, showed some delightful pink upper-arm (но один из рукавов, оторвавшись, обнажил восхитительное розовое плечо: «верхнюю /часть/ руки»; *to show* — показывать).

"Why don't you sew your sleeve up (почему ты не зашьешь рукав; *to sew* — шить, пришивать, зашивать)?" he said, suffering from the sight of the exposed soft flesh (спросил он, страдая от вида обнаженной мягкой плоти; *to expose* — выставить напоказ; делать видимым, обнажать; *flesh* — тело; мясо; плоть).

"Where?" she cried, peering round (где? — воскликнула она, оглядываясь; *to peer* — вглядываться; заглядывать). "Nuisance," she said, seeing the gap, then with light fingers went on drying the cups (/какая/ досада, — сказала она, увидев



прореху, затем легкими пальцами продолжила вытирать чашки; *nuisance* — досада, неприятность; *gap* — пролом, брешь, дыра; *to dry* — сушить; вытирать).

breast [breɪst], suffering [ˈsʌf(ə)rɪŋ], nuisance [ˈn(j)uːs(ə)ns]

"Teddilinks," she cried.

"What?"

"Light a fire, quick."

She wore an old, sack-like dressing-jacket of black silk pinned across her breast. But one of the sleeves, coming unfastened, showed some delightful pink upper-arm.

"Why don't you sew your sleeve up?" he said, suffering from the sight of the exposed soft flesh.

"Where?" she cried, peering round. "Nuisance," she said, seeing the gap, then with light fingers went on drying the cups.

The kitchen was of fair size, but gloomy (кухня была довольно приличного размера, но мрачная; *fair* — честный; достаточно хороший; большой, порядочный; *gloomy* — темный, мрачный; *gloom* — мрак; темнота). Whiston poked out the dead ashes (Уистон выгреб остывшую золу; *to poke* — тыкать, толкать, пихать; мешать /кочергой/; шуровать /уголь в топке/; *dead* — мертвый; умерший; непригодный; потухший; *ashes* — зола, пепел).

Suddenly a thud was heard at the door down the passage (вдруг послышался стук в дверь в конце коридора; *thud* — глухой звук, стук /от падения тяжелого предмета/).

"I'll go," cried Mrs. Whiston, and she was gone down the hall (я пойду = я открою, — крикнула миссис Уистон и исчезла в коридоре; *to be gone* — пропасть, исчезнуть; *hall* — зал; холл, вестибюль; коридор).

The postman was a ruddy-faced man who had been a soldier (почтальон был краснолицый человек, прежде бывший солдатом; *post* — почта;

*корреспонденция; ruddy — румяный; красный*). He smiled broadly, handing her some packages (он широко улыбнулся, вручая ей пакеты; *to hand — давать, передавать; package — пакет, сверток*).

"They've not forgot you," he said impudently (они вас не забыли, — нахально сказал он; *to forget*).

"No — lucky for them," she said, with a toss of the head (нет — к счастью для них, — сказала она, тряхнув головой; *lucky — счастливый, удачный; удачливый; luck — fortuna, судьба; везение; счастье, удача; toss — бросок; вскидывание /головы/*). But she was interested only in her envelopes this morning (но этим утром ее интересовали только конверты; *interested — заинтересованный, интересующийся; to interest — интересоваться; interest — интерес*). The postman waited inquisitively, smiling in an ingratiating fashion (почтальон ждал с любопытством, заискивающе улыбаясь; *ingratiating — располагающий; заискивающий, льстивый*).

heard [hɜ:d], soldier [ˈsəʊldʒə], impudently [ɪmˈpju:d(ə)ntli], inquisitively  
[ɪnˈkwɪzɪtɪvli]

The kitchen was of fair size, but gloomy. Whiston poked out the dead ashes.

Suddenly a thud was heard at the door down the passage.

"I'll go," cried Mrs. Whiston, and she was gone down the hall.

The postman was a ruddy-faced man who had been a soldier. He smiled broadly, handing her some packages.

"They've not forgot you," he said impudently.

"No — lucky for them," she said, with a toss of the head. But she was interested only in her envelopes this morning. The postman waited inquisitively, smiling in an ingratiating fashion.

She slowly, abstractedly, as if she did not know anyone was there, closed the door in his face (она медленно, рассеянно, словно не знала, что там кто-то есть,



закрыла дверь у него перед носом: «ему в лицо»; *abstractedly* — абстрактно, отвлеченно;  *рассеянно*;  *to abstract* — отделять, извлекать;  *абстрагировать/ся*), continuing to look at the addresses on her letters (продолжая смотреть на адреса на письмах).

She tore open the thin envelope (она распечатала тонкий конверт). There was a long, hideous, cartoon valentine (там была длинная, отвратительная открытка в картинках ко дню святого Валентина;  *cartoon* — карикатура;  *рисунок комического или сатирического содержания*;  *комикс*;  *valentine* — валентинка /открытка с любовным или шутливым посланием на день св. Валентина/;  *подарок на день св. Валентина*). She smiled briefly and dropped it on the floor (она коротко улыбнулась = усмехнулась и бросила ее на пол). Struggling with the string of a packet, she opened a white cardboard box (с трудом развязав бечевку пакета, она открыла белую картонную коробочку;  *to struggle* — бороться;  *делать усилия*;  *стараться изо всех сил*;  *packet* — пакет, пачка;  *связка*), and there lay a white silk handkerchief packed neatly under the paper lace of the box (там лежал белый шелковый носовой платок, аккуратно уложенный под бумажным кружевом коробочки;  *to pack* — упаковывать/ся/;  *укладывать/ся*), and her initial, worked in heliotrope, fully displayed (с ее вензелем, крупно вышитым лиловой /нитью/;  *initial* — инициал;  *начальная, заглавная, прописная буква*;  *to work* — работать;  *шить, вышивать, вязать*;  *heliotrope* — светло-лиловый цвет;  *fully* — полностью, вполне;  *to display* — показывать, демонстрировать; /полигр./  *выделять особым шрифтом*). She smiled pleasantly, and gently put the box aside (она весело улыбнулась и осторожно отложила коробочку в сторону;  *pleasantly* — весело, радостно;  *приятно, мило*;  *gently* — мягко, нежно;  *легко, осторожно*). The third envelope contained another white packet (третий конверт содержал еще один белый сверток) — apparently a cotton handkerchief neatly folded (очевидно, хлопковый носовой платок, аккуратно сложенный).

continuing [kən`tɪnjuɪŋ], envelope [ˈenvələʊp], hideous [ˈhɪdiəs], valentine  
[ˈvæləntaɪn]

She slowly, abstractedly, as if she did not know anyone was there, closed the door in his face, continuing to look at the addresses on her letters.

She tore open the thin envelope. There was a long, hideous, cartoon valentine. She smiled briefly and dropped it on the floor. Struggling with the string of a packet, she opened a white cardboard box, and there lay a white silk handkerchief packed neatly under the paper lace of the box, and her initial, worked in heliotrope, fully displayed. She smiled pleasantly, and gently put the box aside. The third envelope contained another white packet — apparently a cotton handkerchief neatly folded.

She shook it out (она встряхнула его; *to shake* — *трясти/сь/*; *to shake out* — *встряхивать, вытряхивать; развертывать /парус, флаг/*). It was a long white stocking (это был длинный белый чулок), but there was a little weight in the toe (но в носке был небольшой предмет; *weight* — *вес; тяжесть, груз*; *toe* — *палец ноги; носок /ноги, ботинка, чулка и т.д./*). Quickly, she thrust down her arm, wriggling her fingers into the toe of the stocking, and brought out a small box (она быстро засунула руку, пробираясь пальцами в носок чулка, и вытащила маленькую коробочку; *to thrust* — *толкать, тыкать; совать, засовывать*; *to wriggle* — *извивать/ся/, изгибать/ся/; пробираться вперед*). She peeped inside the box, then hastily opened a door on her left hand (она заглянула в коробочку, затем торопливо открыла дверь по левую руку = слева от себя), and went into the little, cold sitting-room (и вошла в маленькую холодную гостиную). She had her lower lip caught earnestly between her teeth (у нее была нижняя губа, зажатая серьезно между зубов = она была серьезна, закусила нижнюю губу; *to catch* — *схватить; зацепить; защемить; earnest* — *серьезный, нешуточный*).

With a little flash of triumph, she lifted a pair of pearl ear-rings from the small box, and she went to the mirror (с короткой вспышкой победы = с победным восторгом она вынула пару жемчужных серег из маленькой коробочки и подошла к зеркалу; *flash* — *вспышка /тж. перен./; яркое проявление /чувств, настроение и т.д./; triumph* — *победа, торжество; триумф; радость победы*;

*pearl* — жемчуг; жемчужный; *ear-ring* — серьга; *ear* — ухо; *ring* — кольцо). There, earnestly, she began to hook them through her ears (она принялась усердно продевать их в уши; *earnest* — серьезный, нешуточный; горячий, ревностный; усердный; *to hook* — сгибаться крючком; зацеплять, прицеплять; застегивать/ся/ на крючок; *hook* — крюк, крючок; *through* — сквозь, через; насквозь), looking at herself sideways in the glass (глядя на себя искоса в зеркало; *sideways* — в сторону; сбоку, со стороны; *glass* — стекло; стакан, бокал; зеркало). Curiously concentrated and intent she seemed as she fingered the lobes of her ears, her head bent on one side (необычайно сосредоточенной и поглощенной она казалась, когда теребила мочки ушей, склонив голову набок; *curiously* — любопытно; необычайно, очень; *to finger* — трогать, касаться пальцами; *to bend* — сгибать/ся/; наклонять/ся/; *side* — поверхность, сторона; край, бок).

weight [weɪt], wriggling [ˈrɪɡlɪŋ], triumph [ˈtraɪəmf], curiously [ˈkjʊ(ə)rɪəslɪ]

She shook it out. It was a long white stocking, but there was a little weight in the toe. Quickly, she thrust down her arm, wriggling her fingers into the toe of the stocking, and brought out a small box. She peeped inside the box, then hastily opened a door on her left hand, and went into the little, cold sitting-room. She had her lower lip caught earnestly between her teeth.

With a little flash of triumph, she lifted a pair of pearl ear-rings from the small box, and she went to the mirror. There, earnestly, she began to hook them through her ears, looking at herself sideways in the glass. Curiously concentrated and intent she seemed as she fingered the lobes of her ears, her head bent on one side.

Then the pearl ear-rings dangled under her rosy, small ears (и вот жемчужные серьги повисли под ее розовыми маленькими ушками; *to dangle* — свободно свисать, качаться). She shook her head sharply, to see the swing of the drops (она резко покачала головой, чтобы увидеть качание сережек; *drop* — капля; серьга; подвеска; висюлька). They went chill against her neck, in little, sharp touches (они

бились холодно о шею = *холодили шею* легкими резкими касаниями; *chill* — *холодный*). Then she stood still to look at herself (потом она замерла, чтобы посмотреть на себя), bridling her head in the dignified fashion (горделиво подняв голову; *to bridle* — *взнуздывать; обуздывать, сдерживать; задирать нос, важничать; bridle* — *узды, уздечка; dignified* — *обладающий чувством собственного достоинства; величественный, горделивый*). Then she simpered at herself (затем она жеманно улыбнулась себе; *to simper* — *жеманно, самодовольно или глупо улыбаться*). Catching her own eye, she could not help winking at herself and laughing (поймав /в зеркале/ собственный взгляд, она не смогла удержаться и подмигнула себе, засмеялась; *to catch smb.'s eye* — *поймать, привлечь чей-л. взгляд, привлечь внимание кого-л.; to catch* — *поймать; уловить; to help* — *помогать; избегать, удерживаться*).

She turned to look at the box (она повернулась, чтобы посмотреть на коробочку). There was a scrap of paper with this posy (там лежал клочок бумаги с этим стишком; *posy* — *маленький букет цветов; /уст./ девиз /на кольце, кулоне/; короткий стих*):

"Pearls may be fair, but thou art fairer (жемчужины могут быть прекрасны, но ты прекраснее; *thou art /уст., поэт./ = you are — ты есть*).

Wear these for me, and I'll love the wearer (носи их для меня, и я буду любить носящую /их/)."

pearl [pɜ:l], ear-rings [ˈɪərɪŋz], dignified [ˈdɪgnɪfaɪd], laughing [ˈlɑ:fɪŋ], thou [ðəu]

Then the pearl ear-rings dangled under her rosy, small ears. She shook her head sharply, to see the swing of the drops. They went chill against her neck, in little, sharp touches. Then she stood still to look at herself, bridling her head in the dignified fashion. Then she simpered at herself. Catching her own eye, she could not help winking at herself and laughing.

She turned to look at the box. There was a scrap of paper with this posy:

"Pearls may be fair, but thou art fairer.

Wear these for me, and I'll love the wearer."

She made a grimace and a grin (она сделала гримасу = поморщилась и усмехнулась; *grin* — оскал зубов, усмешка). But she was drawn to the mirror again, to look at her ear-rings (но ее снова потянуло к зеркалу — посмотреть на свои серьги; *to draw* — тянуть/ся/, тащить/ся/; притягивать, привлекать).

Whiston had made the fire burn, so he came to look for her (Уистон уже развел огонь: «заставил огонь гореть», поэтому пошел ее искать; *to make* — делать; заставлять; приводить в какое-л. состояние). When she heard him, she started round quickly, guiltily (когда она услышала его, то вздрогнула и быстро повернулась с виноватым видом; *guilt* — вина). She was watching him with intent blue eyes when he appeared (она следила за ним = встретила его пристальными голубыми глазами, когда он появился).

He did not see much, in his morning-drowsy warmth (он не увидел много в своем сонном утреннем тепле = по-утреннему сонный, размягченный, он ничего не заметил). He gave her, as ever, a feeling of warmth and slowness (он, как всегда, принес ей ощущение тепла и неторопливости). His eyes were very blue, very kind, his manner simple (его глаза были очень голубые, очень добрые, его манеры простые; *manner* — метод, способ; манера, поведение).

"What ha' you got?" he asked (что у тебя? — спросил он; *ha'* = /диал./ have).

"Valentines," she said briskly (поздравления на Валентинов день, — живо/проворно сказала она), ostentatiously turning to show him the silk handkerchief (хвастливо поворачиваясь, чтобы показать ему шелковый носовой платок; *ostentatiously* — напоказ, для виду; хвастливо). She thrust it under his nose (она сунула его ему под нос). "Smell how good," she said (понюхай, как приятно /пахнет/, — сказала она).

grimace [grɪ`meɪs], guiltily [ˈɡɪltɪli], ostentatiously [ˌɒstən`teɪʃəsli; ˌɒsten`-]

She made a grimace and a grin. But she was drawn to the mirror again, to look at her ear-rings.

Whiston had made the fire burn, so he came to look for her. When she heard him, she started round quickly, guiltily. She was watching him with intent blue eyes when he appeared.

He did not see much, in his morning-drowsy warmth. He gave her, as ever, a feeling of warmth and slowness. His eyes were very blue, very kind, his manner simple.

"What ha' you got?" he asked.

"Valentines," she said briskly, ostentatiously turning to show him the silk handkerchief. She thrust it under his nose. "Smell how good," she said.

"Who's that from?" he replied, without smelling (от кого это? — спросил он, не поняв; *without* — без; без того, чтобы; так, чтобы не).

"It's a valentine," she cried (это подарок на Валентинов день, — воскликнула она). "How da I know who it's from (откуда мне знать, от кого это; *da = do*)?"

"I'll bet you know (готов поспорить, ты знаешь; *bet* — пари; *to bet* — держать пари, биться об заклад; быть уверенным)," he said.

"Ted! — I don't!" she cried, beginning to shake her head (Тед! не знаю! — воскликнула она, начиная мотать головой), then stopping because of the ear-rings (потом прекращая из-за серег).

He stood still a moment, displeased (он секунду стоял неподвижно, недовольный; *moment* — момент, миг, минута; *to please* — радовать, доставлять удовольствие; получать удовольствие).

"They've no right to send you valentines, now (теперь они не имеют права посылать тебе подарки на Валентинов день)," he said.

"Ted! — Why not (Тед! почему нет)? You're not jealous, are you (ты ведь не ревнуешь, правда; *jealous* — ревнивый; ревнующий)? I haven't the least idea who



it's from (у меня нет ни малейшего представления, от кого это; *idea* — мысль, идея; *представление*). Look — there's my initial" — she pointed with an emphatic finger at the heliotrope embroidery — (смотри — вот мой инициал, — она подчеркнуто указала пальцем на лиловую вышивку; *emphatic* — выразительный; *подчеркнутый*; *настойчивый*)

jealous [ˈdʒeləs], initial [ɪˈnɪʃ(ə)l], heliotrope [ˈhi:lɪətrəʊp; ˈhe-]

"Who's that from?" he replied, without smelling.

"It's a valentine," she cried. "How da I know who it's from?"

"I'll bet you know," he said.

"Ted! — I don't!" she cried, beginning to shake her head, then stopping because of the ear-rings.

He stood still a moment, displeased.

"They've no right to send you valentines, now," he said.

"Ted! — Why not? You're not jealous, are you? I haven't the least idea who it's from. Look — there's my initial" — she pointed with an emphatic finger at the heliotrope embroidery —

"E for Elsie (Э — значит Элси),

Nice little gelsie (милая девчушка; *gelsie* = *girlie* — девчушка; *girl* — девочка; *девушка*),"

she sang (пропела она; *to sing* — петь).

"Get out (выкладывай; *to get out* — произнести, вымолвить /с трудом/; *стать известным /о тайне/; раскрыть /правду/*)," he said. "You know who it's from (ты знаешь, от кого это)."

"Truth, I don't," she cried (правда не знаю, — воскликнула она).

He looked round, and saw the white stocking lying on a chair (он огляделся и увидел белый чулок, лежащий на стуле).

"Is this another (это еще один /подарок/)?" he said.

"No, that's a sample (нет, это образец /из магазина/)," she said. "There's only a comic (там только картинки; *comic* — юмористический журнал /особ. с комиксами/; *comic* — комический, юмористический; *comics* — комиксы)." And she fetched in the long cartoon (и она принесла длинную открытку; *to fetch* — /сходить и/ принести).

He stretched it out and looked at it solemnly (он развернул ее и посмотрел на нее серьезно; *to stretch* — тянуть/ся/; растягивать/ся/).

truth [tru:θ], another [ə`nʌðə], cartoon [kɑ:tu:n], solemnly [`sɒləmli]

"E for Elsie,

Nice little gelsie,"

she sang.

"Get out," he said. "You know who it's from."

"Truth, I don't," she cried.

He looked round, and saw the white stocking lying on a chair.

"Is this another?" he said.

"No, that's a sample," she said. "There's only a comic." And she fetched in the long cartoon.

He stretched it out and looked at it solemnly.

"Fools!" he said, and went out of the room (дураки! — сказал он и вышел из комнаты; *fool* — дурак, глупец, болван).

She flew upstairs and took off the ear-rings (она взлетела по лестнице и сняла серьги; *to fly* — летать, лететь; нестись, мчаться). When she returned, he was crouched before the fire blowing the coals (когда она вернулась, он сидел на корточках перед камином, раздувая угли; *to crouch* — присесть, припасть к земле /чаще о животном/; *to blow* — дуть; раздувать; *coal* — /каменный/ уголь; *coals* — тлеющий уголь, уголек). The skin of his face was flushed, and slightly pitted (кожа его лица была красная и слегка покрыта ямками; *to flush* —

*вспыхнуть, покраснеть; раскраснеться; приливать /о крови, краске/; flush — внезапный прилив /жидкости/; прилив, приток крови /к лицу/; краска, румянец; pitted — изрытый, в ямах; покрытый впадинками; изрытый оспой; to pit — делать ямки; оставлять следы, отметины; pit — яма, ямка), as if he had had small-pox (словно он переболел оспой; *pox* — болезнь с высыпаниями на коже /напр., оспа/). But his neck was white and smooth and goodly (но его шея была белой, гладкой и красивой; *goodly* — красивый; хорошо выглядящий). She hung her arms round his neck as he crouched there, and clung to him (она обвила руками его шею, пока он там сидел, и прильнула к нему; *to hang* — вешать, подвешивать; висеть, свисать; *to cling* — прилипать; цепляться). He balanced on his toes (он балансировал на носках).*

"This fire's a slow-coach (этот огонь /такой/ копуша; *slow-coach* — /брит., разг./ копуша, медлительный человек; *slow* — медленный; *coach* — карета, экипаж)," he said.

"And who else is a slow-coach (а кто еще копуша)?" she said.

"One of us two, I know," he said, and he rose carefully (один из нас двоих, я знаю, — сказал он и осторожно встал).

returned [rɪ`tʒ:nd], crouched [kraʊtʃt], smooth [smu:ð]

"Fools!" he said, and went out of the room.

She flew upstairs and took off the ear-rings. When she returned, he was crouched before the fire blowing the coals. The skin of his face was flushed, and slightly pitted, as if he had had small-pox. But his neck was white and smooth and goodly. She hung her arms round his neck as he crouched there, and clung to him. He balanced on his toes.

"This fire's a slow-coach," he said.

"And who else is a slow-coach?" she said.

"One of us two, I know," he said, and he rose carefully.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты  
на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*